

мы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Например, *is designed for* — *предназначен для*, *is demonstrated to be* — *показано, что*. Большой частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Значительную роль играют служебные слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: *in addition (to)* (в дополнение к), *as a result* (в результате) и др.

Кроме того, в научно-технической литературе часто употребляются наречия типа: *thus* (таким образом), *alternatively* (поочередно), являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов.

В области лексики, преподаватель также должен учитывать некоторые особенности научно-технических текстов. Во-первых, это наличие терминов, т.е. слов, выражающих специальные научные понятия. Часть из них образуется от общелитературных слов путем переосмысления. Например, *jacket* — 1) куртка; 2) кожух, чехол, *clip* — 1) скрепка; 2) зажимная скоба, хомут.

Многие из таких слов являются интернационализмами, перевод которых часто не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать, что в некоторых случаях термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Например, *demonstration* — не только демонстрация, но и испытание, эксперимент; *description* — не только описание, но и наименование, назначение.

Во-вторых, к наиболее типичным лексическим признакам научно-технической литературы, кроме насыщенности текста терминами и терминологическими словосочетаниями, относится также наличие лексических конструкций и сокращений. С важнейшими из сокращений следует знакомить студентов и добиваться их усвоения.

Таким образом, рассматривая вопрос обучения переводу научно-технических текстов, нужно помнить, что к проведению подобной работы следует тщательно готовиться. Методика обучения студентов переводу терминов и специальной лексики может быть эффективной, если обучение будет проводиться с учётом грамматических и лексических трудностей усвоения, строиться на основе современных текстов, осуществляться с помощью приёмов, помогающих преодолеть трудности перевода на этапе ознакомления с ними и усвоения их в процессе перевода аутентичных текстов.

Ю.А. Семенчук

Национальный экономический университет (Тернополь)

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Сейчас уделяется большое внимание проблеме модернизации и совершенствования системы иноязычного образования в высшей школе путем внедрения инновационных программ и технологий обучения студентов, что положительно сказывается

на качестве приобретённых знаний. Одной из форм работы по повышению эффективности иноязычной подготовки студентов-экономистов является аудирование аутентичных текстов общеэкономической и специальной направленности с целью получения дополнительных знаний в сфере экономики и предпринимательства, а также развития и совершенствования аудитивных умений как предпосылки успешного овладения иностранным языком своей специальностью для решения коммуникативных задач.

Исследователи (О.Б. Бигич, Р.И. Викович, А.В. Гаврилова, Е.А. Колесникова, О.А. Мацнева, А.Э. Михина, Д.Л. Морозов, М.Ю. Новиков, В.А. Цыбанева, А.Е. Чикунова и др.) уделяют особое внимание проблеме обучения аудированию. С помощью аудирования англоязычных специальных текстов студенты могут совершенствовать свои языковые навыки, получать из оригинальных источников интересующую их информацию профессионального характера, принимать участие в обсуждении производственных ситуаций, лучше понимать носителей языка, знакомиться с культурой, традициями и речевым этикетом страны изучаемого языка и, следовательно, формировать свою иноязычную коммуникативную компетенцию. Участие студентов в прослушивании и творческом применении полученной информации будет стимулировать их к иноязычной речевой практике, содействовать повышению качества профессиональной подготовки и уровня культуры. Таким образом, перед преподавателем иностранного языка стоит задача создать необходимые условия учебной деятельности, при которых студенты могли бы совершенствовать свои аудитивные умения и применять их в процессе овладения подязыком своей будущей специальностью. По нашему мнению, сделать это можно с помощью подбора соответствующих потребностям студентов аудиотекстов и разработки заданий, которые бы побуждали студентов к извлечению интересующей их информации и творческой ее переработке в процессе дискуссий, деловых игр и прочих интерактивных и познавательных форм учебной деятельности.

На этапе подготовки к прослушиванию специального текста важно снять возможные лексические и грамматические трудности, объяснить значение встречающихся в таких текстах аббревиатур и реалий, а также поставить коммуникативную задачу на антиципацию содержания предложенного аудиоматериала, на комментирование схем, таблиц или рисунков, на поиск дефиниций терминов и/или ключевых слов, необходимых для правильного восприятия и понимания текста. На этапе после прослушивания текста с помощью коммуникативных заданий студенты принимают участие в его обсуждении, предлагают свои варианты развития событий, разыгрывают текст, делают обобщения и выводы относительно применения полученной информации в своей будущей деятельности. Творческие задания интерактивного характера раскрывают языковой и иной потенциал студентов, учитывают их личный опыт и индивидуальные особенности, мобилизуют эти потенциальные возможности для достижения реального успеха в овладении иностранным языком для профессионального общения.

Таким образом, можем констатировать, что в процессе иноязычной подготовки студентов неязыковых вузов необходимо уделять серьезное внимание развитию и совершенствованию аудитивных умений, поскольку они позволят будущим специа-

листам в сфере внешнеэкономической деятельности не только извлекать полезную информацию, но и применять ее во время дискуссий и переговоров, деловых встреч и презентаций, при общении по телефону и лично со своими деловыми партнерами.

*Т.Ф. Солонович
БГЭУ (Минск)*

ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ

В настоящее время в связи с легкостью доступа к информационным источникам проблемы академической культуры и этики при написании учебных и научных работ в университетской среде стоят весьма остро. Высшие учебные заведения вводят кодексы образовательной и научной этики и требуют их неукоснительного исполнения.

В ходе преподавания иностранного языка для академических целей также необходимо учитывать международный опыт и сложившиеся правила и подходы к решению данных проблем, ключевой среди которых является отношение к плагиату. Так, в международной практике академического письма относительно привлечения мыслей или результатов научных исследований других авторов выделяются 3 подхода: прямое цитирование, парафраз и реферирование. Два последних способа представляют собой передачу содержания исходного текста в переработанном виде, своими словами, т.е. посредством перефразирования.

Перефразирование — это сложный процесс творческой речемыслительной деятельности, а также результат этой деятельности, в котором интересным образом преломляются вопросы дискурсивной лингвистики и лингводидактики. Для теории дискурса перефразирование интересно с точки зрения достижения смысловой эквивалентности и коррелятивности вторичного текста и текста-источника, а также с точки зрения системы языковых механизмов и средств, с помощью которых осуществляется переосмысление и переработка исходного текста. В поле зрения лингводидактики, соответственно, должны находиться пути формирования лингвистической компетенции, которая заключается во владении арсеналом языковых средств на лексическом, грамматическом, синтаксическом, текстовом уровне и способности к их варьированию в соответствии с коммуникативной задачей. Умение перефразировать также является важной составляющей компенсаторной компетенции.

Целенаправленное обучение перефразированию в курсе иностранного языка для академических целей должно обеспечить расширение словарного арсенала студентов и владение различными синтаксическими моделями. На материале английского языка система упражнений, направленная на достижение этих целей, должна охватывать такие разноуровневые языковые явления, как: лексическая синонимия, номинализация, глагольные формы страдательного залога, союзы, союзные слова и их функции. Указанные явления характерны для научного стиля речи и требуют особого внимания при обучении академическому письму на английском языке.